

ID: NSM-25-32/2018

Zmluva o nájme lekárskeho prístroja

(ďalej len „Zmluva“)

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a § 663 a nasl. zákona 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK20121832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie: Roche Holding B.V., Geneva, Switzerland

Banka: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 00 00 00 00 00 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, platby v EUR, SEPA

V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „prenajímateľ“)

A

Rental Contract on Analytical Instrument

(hereinafter referred to as “the Contract”)

concluded in pursuance of Section 269 (2) of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code and Section 663 and subsequent of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended, by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK20121832087

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

Bank information: Roche Holding B.V., Geneva, Switzerland, in 2A, 3446 GR, the Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany, Hauptstadt 12, n, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 00 00 00 00 00 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payments in EUR, SEPA

Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(hereinafter referred to as the “Lessor”)

And

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Lazaretská 12
811 08 Bratislava

Commercial Service
Ing. Zuzana Čumová
zuzana.cumova@roche.com

http://www.roche.sk
Tel.: +421 - 2 - 5710 3603
Fax: +421 - 2 - 5263 5214

Nemocnica svätého Michala, a.s.

Sídlo: Satinského I. 7770/1, 811 08 Bratislava

IČO: 44 570 783

DIČ: 202 273 8586

IČ DPH: SK2022738586

Právna forma: akciová spoločnosť

Registrácia: Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 4677/B

IBAN: SK59 8180 0000 0034 3048

SWIFT: SUBASKBX

V mene ktorej koná: mjr. MUDr. Marian Križko, PhD., generálny riaditeľ, predseda predstavenstva

(ďalej len „**nájomca**“)

(ďalej spoločne len ako „**zmluvné strany**“ alebo jednotlivito ako „**zmluvná strana**“)

I.

Predmet a účel Zmluvy

- 1.1 Prenajímateľ je výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja cobas b221 <6> slúžiaceho na klinicko-biochemickú diagnostiku in vitro, ktorého presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v Prílohe č. 1 (Typový list lekárskeho prístroja), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „**lekársky prístroj**“). Prenajímateľ týmto vyhlasuje, že je oprávnený s lekársym prístrojom nakladať a prenechať ho do užívania nájomcovi.
- 1.2 Vzhľadom na skutočnosť, že prenájomca chce prenechať lekársky prístroj do užívania nájomcovi za účelom klinicko-biochemickej diagnostiky in vitro a že nájomca má záujem lekársky prístroj užívať, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu.
- 1.3 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájomu) lekársky

Nemocnica svätého Michala, a.s.

Registered seat: Satinského I. 7770/1, 811 08 Bratislava

Company Reg. No.: 44 570 783

Tax ID: 2021808811

VAT ID: SK2022738586

Legal form: joint stock company

Registration: Commercial Registry of the District Court Bratislava I, Section: Sa, Insertion No. 4677/B

IBAN: SK59 8180 0000 0034 3048

SWIFT: SUBASKBX

Represented by: mjr. MUDr. Marian Križko, PhD., General Director, Chairman of the Board

(hereinafter referred to as the „**Lessee**“)

(hereinafter collectively referred to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.

Subject and Purpose of the Contract

- 1.1 The Lessor is the exclusive owner of the analytical instrument cobas b221 <6> determined for the clinical – biochemical diagnostics in vitro, which technical specification and a list of accessories are set in Annex 1 (Technical Protocol) forming an inseparable part of this Contract (hereinafter referred to as „**analytical instrument**“). The Lessor hereby declares that he is entitled to dispose of the analytical instrument and provide it for use to the Lessee.
- 1.2 With regard to the fact that the Lessor is willing to provide the Lessee with the analytical instrument for clinical – biochemical diagnostics in vitro, and the Lessee is willing to use the analytical instrument, the Parties have entered into this Contract.
- 1.3 The subject of this Contract is the obligation of the Lessor to provide the analytical instrument specified in Annex 1

prístroj špecifikovaný v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné, a to za podmienok uvedených v tejto Zmluve.	for temporary use (rent) to the Lessee and the obligation of the Lessee to pay rent for the use of analytical instrument, everything under the conditions stipulated in this Contract.
1.4 Nájomca vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekársky prístroj užívať na dojednaný účel.	1.4 The Lessee hereby declares, that he is entitled to use the analytical instrument for described purpose in accordance with all applicable legal regulations.
1.5 Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárskeho prístroja.	1.5 The purpose of this Contract is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of analytical instrument.
1.6 Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy ostáva lekársky prístroj vo vlastníctve prenajímateľa.	1.6 The Lessor shall keep the title to the analytical instrument during the whole term of this Contract.
II. Nájomné	II. Rent
2.1 Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné mesačne vo výške 250,- Euro (slovom: dvestopäťdesiat Eur) bez DPH. K nájomnému bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.	2.1 The Lessee shall pay the monthly rent for the use of analytical instrument in the amount of EUR 250,- (in words: two hundred and fifty Euros) VAT excluded. The VAT in statutory rate shall be added to the rent.
2.2 Povinnosť nájomcu platiť dojednané nájomné vzniká dňom podpisu preberacieho protokolu pri prevzatí lekárskeho prístroja nájomcom, na základe ktorého nájomca získa lekársky prístroj do svojej dispozície podľa čl. III. bod 3.2 tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak dôjde k prevzatí lekárskeho prístroja v priebehu kalendárneho mesiaca, prvé nájomné obdobie bude trvať odo dňa podpisu preberacieho protokolu do posledného kalendárneho dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca a nájomca je povinný zaplatiť za toto prvé nájomné obdobie nájomné vo výške mesačného nájomného podľa čl. II. bod 2.1 tejto Zmluvy. Nájomné za prvé nájomné obdobie bude fakturované k 25. dňu kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bol podpísaný preberací protokol na lekársky prístroj, za ktorý sa nájomné platí.	2.2 The obligation of the Lessee to pay the agreed rent shall commence upon the signature of the takeover protocol at taking over of the analytical instrument by the Lessee, subject to which the Lessee shall obtain the analytical instrument to its disposal under the Art. III. section 3.2 of this Contract. Shall the analytical instrument be delivered to the Lessee in the course of calendar month, the first rental period shall last from the day of the signature of the takeover protocol to the last calendar day of the following calendar month and the Lessee is obliged to pay the rent for this first rental period in the amount of monthly rent stated in Art. II. section 2.1 of this Contract. The rent for the first rental period rent shall be invoiced at the 25th day of the month following the month in which the handover protocol was signed, for which the rent is payable.

2.3 Nájomné je splatné mesačne na základe faktúry, ktorú vystaví prenajímateľ a zašle nájomcovi na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy. Nájomné bude fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci, za ktorý sa nájomné platí. 2.4 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 60 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet prenajímateľa uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. 2.5 Záväzok nájomcu zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet prenajímateľa. 2.6 Ak sa nájomca dostane do omeškania s platením nájomného, prenajímateľ je oprávnený uplatniť si u nájomcu úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného. Právo prenajímateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté.	2.3 The rent shall be payable monthly based on an invoice issued by the Lessor and delivered to the Lessee's address stated in the heading of this Contract. The rent shall be invoiced for calendar month always at the 25th day of the given month, for which the rent is payable. 2.4 The Lessee is obliged to pay the rent within 60 days from the day of issue of the invoice, primarily via bank transfer to the account of the Lessor specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise. 2.5 The obligation of the Lessee to pay the rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Lessor. 2.6 Should the Lessee be in default with the payment of rent, the Lessor shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of rent. The right of the Lessor for damages shall not be affected hereby.
III. Práva a povinnosti prenajímateľa 3.1 Prenajímateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva nájomcovi do dočasného užívania lekársky prístroj vymedzený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy po dobu trvania tejto Zmluvy a za podmienok stanovených v tejto Zmluve. 3.2 Lekársky prístroj s príslušenstvom uvedený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy bude nájomcovi odovzdaný najneskôr do 30 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy spolu s dokladmi potrebnými na jeho užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (imunochemická diagnostika <i>in vitro</i>) v mieste dojednanom medzi zmluvnými stranami, ktorým je pracovisko nájomcu na adrese: Nemocnica sv. Michala, ul. Cesta na Červený most. <i>Sahajského 1.</i>	III. Rights and obligation of the Lessor 3.1 By this Contract, the Lessor provides the analytical instrument specified in Annex 1 thereto for temporary use to the Lessee for the time period of this Contract and under the conditions stipulated herein. 3.2 The analytical instrument, including its accessories listed in Annex 1 thereto shall be handed over to the Lessee within 30 days from the date of signature of this Contract at latest, including the documentation necessary for the use of the analytical instrument, in the condition suitable for its use and operation according to this Contract (immunochemical diagnostics <i>in vitro</i>) to the place as agreed by the Parties, which is a workplace of the Lessee at the address: Nemocnica sv. Michala, ul.

3.3 V deň, kedy prenajímateľ odovzdá predmetný lekársky prístroj nájomcovi, spíšu zmluvné strany alebo ich poverení zástupcovia preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke, a podpisy prenajímateľa a nájomcu alebo ich poverených zástupcov.

3.4 Prenajímateľ sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu lekárskeho prístroja v dojednanom mieste na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo do 30 dní odo dňa odovzdania lekárskeho prístroja nájomcovi. Presný dátum dodania a inštalácie lekárskeho prístroja oznámi prenajímateľ nájomcovi najmenej 3 dni vopred. Nájomca sa zaväzuje zabezpečiť prenajímateľovi potrebnú súčinnosť pri inštalácii lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť mu údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu lekárskeho prístroja a lekársky prístroj prevziať do laboratórnej prevádzky. O inštalácii lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany inštalačný protokol.

3.5 Prenajímateľ sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov nájomcu, ktorí budú pracovať s prenájatým lekárskeým prístrojom a odovzdať nájomcovi návod na použitie lekárskeho prístroja v slovenskom jazyku. O zaškolení konkrétnych pracovníkov nájomcu bude prenajímateľom a nájomcom písaný školiaci protokol.

3.6 Prenajímateľ sa zaväzuje na vlastné náklady poskytovať nájomcovi po dobu účinnosti tejto Zmluvy autorizovaný servis lekárskeho prístroja; uvedené sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo

Gesta na Červený most.

3.3 The handover of the analytical instrument shall be confirmed by the Lessor and the Lessee by signing of a handover protocol by their authorized representatives, which includes in particular, but is not limited to: the serial number of analytical instrument, the date of taking over the analytical instrument, record from the first external inspection of analytical instrument, inventory of apparent defects on an analytical instrument found out during the external visual inspection and signatures of the Lessor and the Lessee or their authorized representatives.

3.4 The Lessor undertakes to install, or ensure the installation of an analytical instrument at the agreed site at his own expense and at his own risk within 30 days after the handover of the analytical instrument to the Lessee. The Lessor shall notify the Lessee on the exact date of delivery and installation of the analytical instrument at least three days in advance. The Lessee undertakes to provide necessary cooperation for the installation of analytical instrument, particularly to provide necessary information to the Lessor such as place of installation, names of staff responsible for operating the analytical instrument and finally take the analytical instrument into laboratory operations. Installation protocol shall be drawn up by the Parties.

3.5 The Lessor undertakes to train the Lessee's staff of who will work with rented analytical instrument and shall provide them with the operation manual in Slovak language. Training protocol shall be drawn up by the Parties.

3.6 During the term of this Contract, the Lessor shall provide, at its own costs, the Lessee with authorized service of the rented analytical instrument. The obligation of the Lessor under this section shall apply exclusively to inspections of the analytical instrument in accordance with the instructions and

vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu (najmä, nie však výlučne porušením povinností nájomcu podľa čl. IV. tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady nájomcu podľa aktuálneho servisného cenníka prenajímateľa.

- 3.7 Prenajímateľ je povinný zabezpečiť servisného technika do 2 pracovných dní od nahlásenia vady alebo potreby vykonať iný servisný úkon. Servisný technik je povinný odstrániť vadu alebo uskutočniť iný servisný úkon na lekárskom prístroji v primeranej lehote v závislosti od závažnosti vady alebo servisného úkonu a s odbornou starostlivosťou. Ak nedôjde k odstráneniu vady alebo vykonaniu servisného zásahu do 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, bude prenajímateľ v nasledujúcom mesiaci fakturovať nájomcovi nájomné znížené o aliquotnú čiastku za každý deň nasledujúci po uplynutí lehoty 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, v ktorom nebol lekársky prístroj v prevádzke. Uvedené lehoty a nároky nájomcu sa nevzťahujú na odstraňovanie väd vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu, vrátane náhodne vzniknutých väd. Prenajímateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne nájomcovi v dôsledku toho, že lekársky prístroj nie je po dobu odstraňovania vady a / alebo uskutočňovania servisného úkonu v prevádzke.

IV.

Práva a povinnosti nájomcu

- 4.1 Nájomca je povinný vykonať prehliadku lekárskeho prístroja pri jeho prevzatí

recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the analytical instrument or resulting from normal wear and tear of analytical instrument. Service of analytical instrument consisting in removal of defects on the analytical instrument attributable to the Lessee (including, but not limited to breach of obligations of the Lessee under Art. IV. of this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Lessee according to the current service price list of the Lessor.

- 3.7 The Lessor undertakes an obligation to ensure service technician within 2 working days from reporting the defect or the need to perform other service operation. Service technician shall be obliged to remove the defect or provide other service operation on a analytical instrument with due diligence, in a manner at its discretion and within a reasonable time depending on the extent and severity of the defect. If the Lessor does not remove the defect or provide other service operation within 3 working days after the turn out of the service technician, the Lessor shall invoice in the subsequent month the rent decreased by aliquot amount for each day following the lapse of 3 working days period in which the analytical instrument has been out of operation. The given time periods and rights of the Lessee shall not be applicable on removal of defects attributable to the Lessee, including accidental defects. The Lessor shall not be liable for damage incurred as a result of the analytical instrument is not running appropriately for a period of removing the defect.

IV.

Rights and obligations of the Lessee

- 4.1 The Lessee shall be obliged to provide the inspection of the analytical instrument

a oznámiť prenajímateľovi všetky jeho zistené zjavné vady. Prenajímateľ nezodpovedá za zjavné vady, ktoré nájomca mohol zistiť alebo zistil pri prehliadke a prenajímateľovi ich neoznámil, najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.	at its takeover and shall notify the Lessor on all evident defects thereof. The Lessor shall not be liable for evident defects which could have been found out or were ascertained by the Lessee during such inspection and have not been notified to the Lessor, in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs.
4.2 Nájomca je povinný vykonať prehliadku lekárskeho prístroja vzhľadom na jeho funkčnosť a spôsobilosť na užívanie na dojednaný účel bez zbytočného odkladu po inštalácii lekárskeho prístroja prenajímateľom. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, ktoré nájomca mohol zistiť pri takejto prehliadke alebo ich zistil a prenajímateľovi ich neoznámil, najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.	4.2 The Lessee shall be obliged to provide the inspection of the analytical instrument as to its functionality and capacity for use without undue delay after the installation of analytical instrument. The Lessor shall not be liable for defects which could have been found out or were ascertained by the Lessee during such inspection and have not been notified to the Lessor; in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs.
4.3 Prenajímateľ ostáva po dobu trvania nájmu vlastníkom lekárskeho prístroja, pričom nájomcovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístroja do jeho vlastníctva.	4.3 The Lessor shall keep the title to the analytical instrument during the whole term of this Contract. The Lessee has no right to acquire the title to the analytical instrument.
4.4 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas prenajímateľa.	4.4 Any changes regarding the analytical instrument, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of the Lessor.
4.5 Nájomca sa zaväzuje lekárskeho prístroj riadne užívať na účel dohodnutý v tejto Zmluve, je povinný s odbornou starostlivosťou lekárskeho prístroj chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a / alebo zničením. Nájomca nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa uskutočniť na lekárskom prístroji žiadne zmeny alebo zásahy.	4.5 The Lessee undertakes to use analytical instruments properly and for the purpose under this Contract and protect the analytical instruments against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Lessee shall not, without prior written consent of the Lessor, make any changes or modifications on the analytical instruments.
4.6 Nájomca je povinný zabezpečiť, aby lekárskeho prístroj obsluhovali a mali k nemu prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.	4.6 The Lessee shall ensure that the analytical instrument is operated and accessible only by / to authorized persons who have been adequately trained.
4.7 Nájomca je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny prenajímateľa a / alebo výrobcu lekárskeho prístroja ohľadne údržby a používania lekárskeho prístroja.	4.7 The Lessee is unconditionally obliged to follow the instructions of the Lessor and / or analytical instrument producer regarding the maintenance and use of analytical instrument.

4.8	Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi na požiadanie kedykoľvek umožnený prístup k lekárskemu prístroju u.	4.8	Whenever requested, the Lessee is obliged to allow the Lessor access to analytical instrument.
4.9	Nájomca nesmie prenechať lekársky prístroj na užívanie inej osobe, ani ho zaťažovať, dať ako záloh či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Pri porušení tohto zákazu je prenajímateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť.	4.9	The Lessee shall not leave analytical instrument for use to another person or put the medical as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition, the Lessor is entitled to withdraw from this Contract.
4.10	V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskom prístroji sa nájomca zaväzuje nahradiť prenajímateľovi vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa nájomcovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči prenajímateľovi. Prenajímateľ škodu vyčíslil a v jej výške vystaví faktúru. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja 27 769,23 Euro (slovom dvadsaťsedemtisíc sedemstošesťdesiatdeväť eur a dvadsaťtri centov) bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.	4.10	In the event of damage to the analytical instrument as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the analytical instrument, the Lessee agrees to reimburse the Lessor the damage caused. With regard to this, the Lessee is advised to arrange the respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to the Lessor. The Lessor shall quantify the amount of damages and issue and invoice. In case of total loss, the maximum value of the analytical instrument is in the amount of EUR 27 769,23 (in words twenty-seven thousand, seven hundred sixty-nine Euros and twenty-three cents) VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the analytical instrument and its current actual value, net of depreciation value.
4.11	Nájomca plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeým prístrojom a / alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám alebo na majetku nájomcu. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.	4.11	The Lessee is fully liable for damages caused by analytical instrument, and / or in connection with the operation of the analytical instrument to third parties or to the property of the Lessee. This does not affect the liability of the producer and / or Lessor for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.
4.12	Prenajímateľ môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja pred uplynutím doby, na ktorú je táto Zmluva uzavretá, ak nájomca neužíva lekárske prístroje riadne (čl. IV. Zmluvy) alebo ak ho užíva v rozpore s účelom Zmluvy.	4.12	The Lessor is entitled to demand return of the analytical instrument before the end of the Contract if the Lessee is not using a analytical instrument properly (Art. IV. of the Contract), or is using it contrary to the purpose of this Contract.
4.13	Porušenie povinností nájomcu stanovených v tomto článku Zmluvy sa považuje za	4.13	Violation of the Lessee's obligations laid down in this Article shall be considered a

podstatné porušenie Zmluvy.	substantial breach of Contract.
V. Trvanie a skončenie Zmluvy	V. Term and Termination of the Contract
5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 5 rokov odo dňa podpisu tejto Zmluvy oboma zmluvnými stranami.	5.1 This Contract is concluded for a definite time period of 5 years from the date of its signing by both Parties.
5.2 Táto Zmluva zaniká iba:	5.2 The Contract shall terminate upon:
a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná;	a) lapse of the period stipulated hereunder;
b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú;	b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein;
c) odstúpením, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy;	c) withdrawal pursuant to the law or the Contract, whereas upon withdrawal the Contract shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal;
d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z dôvodu porušenia ktorejkoľvek povinnosti podľa tejto zmluvy / z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu so 3 – mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.	d) termination hereof by any of the Parties for the reason of breach of any obligation hereunder / for any reason whatsoever or without giving a reason, with a 3-month notice period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the notice has been delivered by one Party to the other Party.
5.3 Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch uvedených v zákone a vtedy:	5.3 The Lessor shall have the right to withdraw from the Contract in any event specified under the law and under this Contract and provided if:
a) nájomca je v omeškaní so zaplatením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 30 dní po dni splatnosti faktúry;	a) the Lessee is in default with the payment of rent for more than 30 days after the due date of the invoice;
b) nájomca umožní užívanie lekárskeho prístroja inej osobe, alebo lekársky prístroj zaťaží bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa;	b) the Lessee provides the analytical instrument for use to another person, or uses a analytical instrument as a collateral of

c) nájomca neužíva lekársky prístroj riadne (čl. IV. Zmluvy) a / alebo v súlade s účelom vymedzeným v tejto Zmluve. 5.4 Nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak sa lekársky prístroj počas trvania nájomného vzťahu zničí alebo stane neupotrebitelným bez zavinenia nájomcu a prenajímateľ nemôže poskytnúť náhradný lekársky prístroj a / alebo odmietne poskytnúť náhradný lekársky prístroj. 5.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť nájomcu zaplatiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok prenajímateľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. 5.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je nájomca povinný vrátiť lekársky prístroj prenajímateľovi v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekársky prístroj bude odinštalovaný prenajímateľom, k čomu je nájomca povinný prenajímateľa vyzvať. Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi prístup k lekárskeму prístroju za účelom jeho odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. Zmluvné strany sa dohodli na uplatnení zmluvnej pokuty v prípade situácie uvedenej nižšie. Ak lekársky prístroj po skončení tejto Zmluvy nebude vrátený prenajímateľovi najneskôr do 14 dní odo dňa skončenia Zmluvy, nájomca je povinný platiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške zodpovedajúcej alikvotnej časti mesačného	guarantee without the prior written consent of the Lessor; c) the Lessee is not using analytical instrument properly (in particular, Art. IV. of the Contract) and / or in accordance with the purposes described in this Contract. 5.4 The Lessee shall have the right to withdraw from the Contract provided if during the term of this Contract the analytical instrument becomes unusable or destroyed through no fault of the Lessee and the Lessor cannot provide a replacement of analytical instrument or refuses to provide a replacement of analytical instrument. 5.5 The withdrawal from the Contract shall affect neither the obligation of the Lessee to pay the rent, nor the right of the Lessor to claim damages or default payment, which arose prior to withdrawal from the Contract. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Contract. 5.6 In case of termination of this Contract in any way from any reason whatsoever, the Lessee is obliged to return the analytical instrument to the Lessor in the conditions in which the Lessee took it over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The analytical instrument shall be uninstalled by the Lessor. The Lessee shall be obliged to invite the Lessor to uninstall the analytical instrument. The Lessee is obliged to allow the Lessor the access to the analytical instrument for the purpose of uninstalling at any time on weekdays during normal office hours. The Parties agreed that should the situation herein below occur, the contractual penalty shall apply. Shall the analytical instrument not be returned to the Lessor within 14 days from the date of termination of this Contract, the Lessee shall pay the Lessor a contractual penalty for each commenced day of delay in the amount corresponding to the aliquot part
---	--

nájomného pripadajúcej na každý deň omeškania. Právo prenajímateľa na náhradu škody nie je zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté.	of monthly rent. The Lessor's right for damages shall not be affected by payment of the contractual penalty.
5.7 Pred uplynutím dojednanej doby nájmu alebo pri skončení tejto Zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby nájmu alebo o prípadnom odkúpení lekárskeho prístroja nájomcom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť prenajímateľa predĺžiť dobu trvania nájmu alebo predať nájomcovi lekársky prístroj, ani povinnosť nájomcu požadovať predĺženie doby nájmu alebo odkúpiť lekársky prístroj.	5.7 Before the expiry of the agreed term of this Contract, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the term of rent or the eventual sale of the analytical instrument to the Lessee under the terms agreed by Parties. This provision creates neither the obligation of the Lessor to extend the term of rent or sell the rented analytical instrument, nor the obligation to the Lessee for an extension or of purchase of the analytical instrument.
VI.	VI.
Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti	Confidential Information and Confidentiality Obligation
6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a / alebo spolupracujúce tretie osoby.	6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding for their employees, business and contracting partners and / or cooperating third parties.
6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučne, odborné a obchodné informácie o produktoch prenajímateľa.	6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall be understood, in particular, the Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, including but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lessor.
6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak neprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe	6.3 The Parties hereby undertake that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or

zákona alebo osobitnej zmluvy. 6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia. 6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií. 6.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.	cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement. 6.4 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof without any limitation in time. 6.5 The abovementioned obligations shall not apply to the obligation to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such obligation, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information. 6.6 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.
VII. Ochrana osobných údajov 7.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa článku III. bod 3.6 a nasl. tejto Zmluvy by mohlo dôjsť k sprístupneniu osobných údajov pacientov prenajímateľovi. Nájomca vyhlasuje, že spracúvané osobné údaje a spôsob ich získania nájomcom neporušuje práva pacientov ako dotknutých osôb, ako ani žiadne z ustanovení zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) a zaväzuje sa zabezpečiť, aby ním spracúvané osobné údaje pacientov boli pre prípad poskytovania služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy chránené, zabezpečené a ošetrené tak, aby takýmto poskytovaním služieb neboli ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov nijakým spôsobom porušené.	VII. Personal Data Protection 7.1 The Parties take cognizance of the fact that the performance of authorized service under Article III. Section 3.6 of the Contract could be connected with the disclosure of patients' personal data to the Lessor. The Lessee hereby declares that the method of procurement of personal data and the method of proceeding of personal data is in accordance with the patients' rights and with the provisions of the Act No. 122/2013 Coll. on Personal Data Protection, and on the amendment of and supplementation to certain acts as later amended (hereinafter referred to as "Act on Personal Data Protection") and undertakes to ensure protection and securing of personal data of patients it processes in case of provision of services hereunder in order to prevent any violation of the Personal Data Protection Act thereby.

7.2 Prenajímateľ v zmysle ust. § 22 zákona o ochrane osobných údajov vyhlasuje, že jeho zamestnanci sú oboznámení o: a) Povinnosti zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch spracovávaných v informačných systémoch nájomcu. Tieto údaje nesmú byť použité pre osobnú potrebu a bez písomného súhlasu dotknutej osoby / osôb a súhlasu štatutárneho zástupcu nájomcu ich nesmú zverejniť a nikomu mimo okruhu osôb oprávnených podľa citovaného zákona poskytnúť ani sprístupniť; b) Povinnosti tieto údaje chrániť pred odcudzením, stratou, poškodením, neoprávneným prístupom, zmenou a rozširovaním; c) Zodpovednosti za bezpečnosť osobných údajov, s ktorými prichádzajú do styku.	7.2 In line with Section 22 of the Act on Personal Data Protection, the Lessor hereby declares, that its employees have been instructed on: a) The obligation to keep confidentiality of personal data processed in the information systems of the Lessor. The employees must not use these data for its private use and disclose or provide them to unauthorized persons without prior written consent of the Lessor's statutory body; b) The obligation to protect personal data of the patients against theft, loss, damage, misuse, unauthorized access, disclosure or other unauthorized forms of processing; c) The responsibility for safety of personal data disclosed to them.
7.3 Prenajímateľ svojich zamestnancov taktiež oboznámil s ich právami a povinnosťami, ktoré im vyplývajú zo zákona o ochrane osobných údajov, ako aj o zodpovednosti za ich porušenie, a o takto vykonanom poučení urobil záznam.	7.3 The Lessor also instructed its employees of their rights and obligations arising out of the Act on Personal Data Protection, as well as responsibility for their infringement and made the record of such instruction.
7.4 Ihneď po skončení záväzkovo-právneho vzťahu založeného touto Zmluvou a odinštalovaní lekárskeho prístroja sú zamestnanci prenajímateľa povinní na základe žiadosti nájomcu danej týmto prenajímateľovi priamo v tomto odseku vykonať úplnú likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja. Likvidácia sa uskutoční úplným vymazaním osobných údajov, tak aby sa nedali ďalej reprodukovat'. Likvidácia sa uskutoční ešte predtým ako lekársky prístroj opustí miesto jeho inštalácie u nájomcu, s výnimkou prípadu, keď je lekársky prístroj na základe žiadosti nájomcu premiestnený na iné pracovisko nájomcu. Nájomca je povinný písomne potvrdiť vymazanie a likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči	7.4 Subject to the request of the Lessee submitted to the Lessor herewith in this Section, immediately after the termination of the contractual relationship and uninstalling of the analytical instrument, the employees shall carry out the entire liquidation of data, including personal data stored on the memory source of the analytical instrument. The liquidation shall be carried out by the way of complete deletion of personal data so that one could not reproduce them. The liquidation shall be carried out before the medical is replaced from the place of its installation at Lessee's place, except from case when the analytical instrument shall be replaced to other Lessee's workplace based on Lessee's request. The Lessee shall confirm in writing in the handover protocol deletion and liquidation of the data,

lekárskeho prístroja v odovzdávacom protokole.

**VIII.
Služba Teleservis**

- 8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že prenajímateľ poskytne nájomcovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou ROCHE Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.
- 8.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať nájomca zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensí, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.
- 8.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru nájomcu. Nájomca sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť prenajímateľovi na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie.
- 8.4 Prenajímateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím nájomca súhlasí.
- 8.5 Prenajímateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií nájomcu, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany osobných údajov tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.
- 8.6 Prenajímateľ poskytuje nájomcovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístroja.

including Personal Data, saved on the storage medium of the Analytical Instrument.

**VIII.
Roche Teleservice**

- 8.1 The Lessor shall provide the Lessee with the connection of the analytical instrument to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the analytical instrument.
- 8.2 Within ROCHE Teleservice, the Lessee will be provided with the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of analytical instrument capable to remote control), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software.
- 8.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Lessee. The Lessee shall provide the Lessor with the internet connection at the place of installation.
- 8.4 The Lessee agrees that the Lessor installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.
- 8.5 With regard to ROCHE Teleservice, the Lessor shall guarantee protection of Lessee's confidential data and personal data of patients though encryption. The ROCHE Teleservice and Data Protection Manual creates Annex 2 to this Contract as its inseparable part.
- 8.6 The Contractor shall provide ROCHE Teleservice at its expense as a part of technical support and service of the analytical instrument.

**IX.
Závěrečné ustanovenia**

- 9.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a / alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.
- 9.2 Právne vzťahy vyplývajúce z nájmu neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka o príslušnom zmluvnom type, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava. Ostatne právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia všeobecnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník o záväzkových vzťahoch (§ 261 – 408 Obchodného zákonníka), pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.
- 9.3 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť túto Zmluvu v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Z.z. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tejto Zmluvy.
- 9.4 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Táto Zmluva nadobudne účinnosť nasledujúci deň po dni jej zverejnenia podľa článku IX. ods. 3. tejto Zmluvy, avšak nie skôr ako pred odovzdaním lekárskeho prístroja nájomcovi, ktoré zmluvné strany potvrdia podpisom preberacieho protokolu
- 9.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.
- 9.6 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.

**IX.
Final Provisions**

- 9.1 The Contract shall replace any written and / or oral agreement between the Parties related to or connected with the subject-matter of the Contract.
- 9.2 Legal relations not stipulated by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code concerning the give type of contract, unless otherwise agreed therein. Other legal relations between the Parties shall be governed by the general provisions of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended on contractual relations (Art. 261 – 408 of the Commercial Code), unless otherwise agreed in this Contract.
- 9.3 The Lessee shall be obliged to publish this Contract without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessor with the written confirmation that the Contract has been published.
- 9.4 This Contract shall become valid on the day of its signing by both Parties. This Contract shall become effective on the day following its publication in accordance with Art. IX. Section 3 of the Contract, but not before the handover of the analytical instrument to the Lessee, what shall be confirmed by the Parties signing the handover protocol.
- 9.5 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.
- 9.6 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled at the court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.

9.7 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.	9.7 The Contract shall be amended or complemented only in a form of written amendments signed by both Parties.
9.8 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.	9.8 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.
9.9 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami Zmluvy má prednosť slovenské znenie.	9.9 The Contract is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each Party shall get 1 counterpart. In case of discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail.
<i>Prílohy:</i> <i>č. 1 Typový list lekárskeho prístroja</i> <i>č. 2 Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov</i> <i>Plná moc</i>	<i>Annexes:</i> <i>No. 1 Technical protocol of analytical instrument</i> <i>No. 2 ROCHE Teleservice and Data Protection Manual</i> <i>Power of Attorney</i>

V Bratislave / In Bratislava, dňa / on: 22.12.2016

V / In: Bratislave, dňa / on: .. 22.12.2016

Roche Slovensko, s.r.o.

Nemocnica svätého Michala, a.s.

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista / proxy holder

mjr. MUDr. Marian Krížko, PhD.,
generálny riaditeľ, predseda predstavenstva /
General Director, Chairman of the Board

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci / acting under power of
attorney

na č. 1

ový list lekárskeho prístroja

obas b 221 system

Časť A - Špecifikácia lekárskeho prístroja

1. Systém:	stolový kombinovaný acidobázický analyzátor modulárnej konštrukcie
2. Merané parametre:	pH, pCO ₂ , pO ₂ , pbaro, ctHb, O ₂ Hb, HHb, COHb, MetHb, SulfHb, Na ⁺ , K ⁺ , Cl ⁻ , Ca ²⁺ , Hct, Glu, Lac, urea, bilirubín
3. Materiál vzorky:	plná krv, plazma, sérum, dialyzát, vodné roztoky
4. Objem vzorky:	110 µl
5. Kalibrácia:	plnoautomatická kalibrácia pomocou kvapaliny pre všetky parametre robená vo fixných alebo obsluhou definovaných intervaloch. Prevádzka bez plynu.
6. Čas odčítania výsledku:	typicky 90 sekúnd
7. Jednotky výsledkov:	výber medzi konvenčnými a SI
8. Kontrolná jednotka:	zabudovaný PC (80486), 210 MB HDD, 3,5" FDD
9. Tlačiareň:	zabudovaná termotlačiareň s papierom šírky 112 mm, grafický výstup
10. Čítačka čiarového kódu:	univerzálna
11. Pracovná teplota:	+ 15 až + 31 °C
12. Rozhrania:	4 x RS 232, 1 x paralelné (tlačiareň), 1 x klávesnica, 1 x VGA, 1 x rozhranie pre čítačku čiarového kódu, 1 x sieťové
13. Požiadavky na pripojenie do elektrickej siete:	100-240 V AC, 50 – 60 Hz spotreba 160 VA
14. Rozsah vlhkosti:	do 95%
14. Rozmery:	výška 60 cm, hĺbka 47 cm, šírka 62 cm
15. Hmotnosť:	40 kg (44,6 kg vrátane modulu AutoQC)
16. Príslušenstvo lekárskeho prístroja:	03313522001 AUTO QC MODUL cobas b 221=Roche OMNI S 03144054001 W WASTE CONTAINER (2 ks) 03113361180 PRINTER PAPER OMNI/cobas b 221 03066762001 AMPOULE ADAPTER (150 ks) 03112012180 CLOT CATCHER (250 ks) 03261085184 SENSOR GLU/LAC/UREA 03260887184 SENSOR GLU/LAC 03260895184 SENSOR GLU 03111717180 MICRO ELECTRODE pH 03111695180 MICRO ELECTRODE pO ₂ 03111679180 MICRO ELECTRODE pCO ₂ 03111598180 MICRO ELECTRODE Na ⁺

03111628180	MICRO ELECTRODE K ⁺
03111644180	MICRO ELECTRODE Ca ²⁺
03111571180	MICRO ELECTRODE Cl ⁻
03111873180	MICRO ELECTRODE REF.
03111849035	MICRO ELECTRODE DUMMY

¹V konkrétnom obchodnom prípade môže byť dodané všetko uvedené príslušenstvo alebo len niektoré. Presný zoznam dodaného príslušenstva lekárskeho prístroja bude uvedený v preberacom protokole.

B - Špecifikácia servisu pri nájme

Servisná organizácia⁵:	Autorizovaný servis Roche Slovensko s.r.o., Divízia Diagnostics, Lazaretská 12, 811 08 Bratislava 1
Autorizovaný servis:	bezplatné odstránenie porúch na prístroji majúce pôvod v povahe prístroja bezplatná preventívna údržba (servisná prehliadka), 1 x za 12 mesiacov
Servisná prehliadka:	Spoločnosť Roche Slovensko, s.r.o. vykoná 1x za obdobie 12 mesiacov preventívnu servisnú prehliadku prístroja ktorej obsahom je: a) Vyčistenie vnútorných častí prístroja b) Výmena ND podľa odporúčenia výrobcu: Fill port, PP pump tube, FMS tubing set, Waste separator, Bacteria filter, Air filter c) Preskúšanie vákuového systému d) Justácia a otestovanie funkčnosti v diagnostickom programe
Bezplatný servis sa nevzťahuje na dodávanie nasledovného spotrebného materiálu⁶:	a) 03086879001 THB CUVETTE
Bezplatný servis sa nevzťahuje na nasledovné náhradné diely:	a) 03309746001 NEEDLE cobas b 221=Roche OMNI S

⁵Akýkoľvek zásah do prístroja je oprávnená urobiť iba osoba na to oprávnená podľa všeobecných platných predpisov, s odborným vzdelaním a skúsenosťami, ktorá je servisným partnerom výrobcu alebo spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. alebo zamestnancom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

⁶Dodávky reagentov a spotrebného materiálu sa uskutočňujú na základe osobitných objednávok zákazníka.